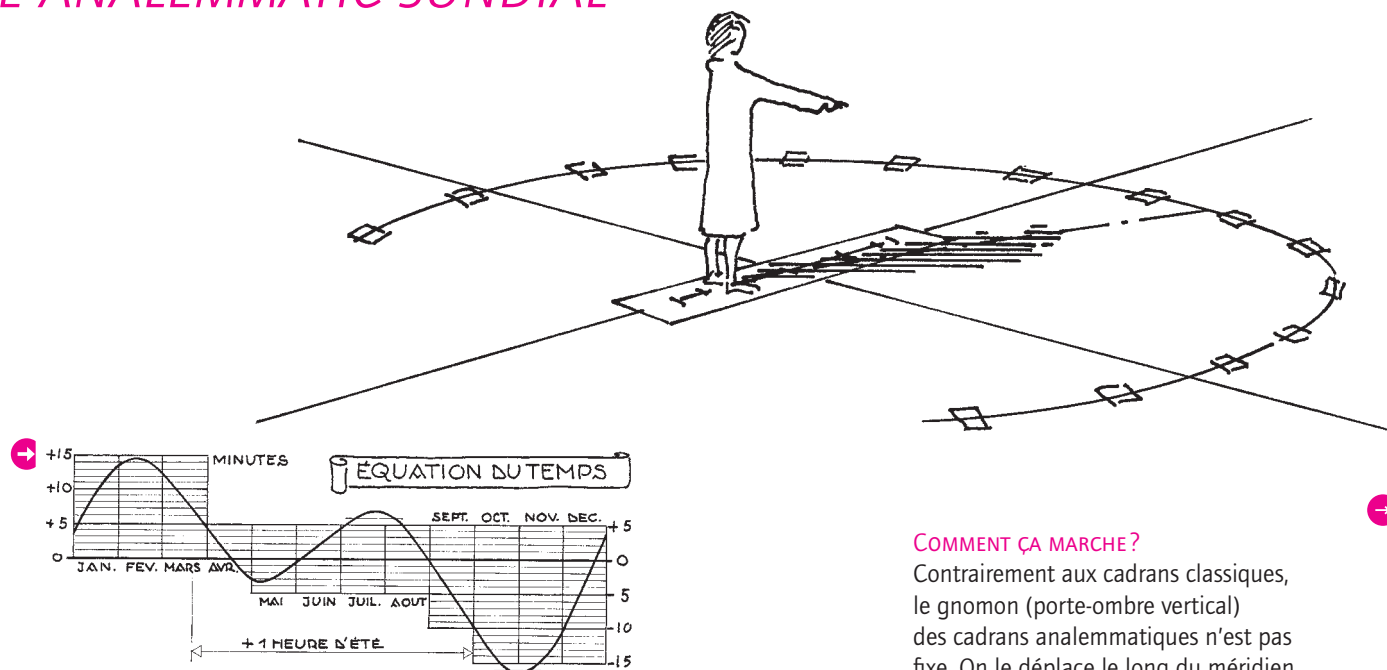


1 LE CADRAN SOLAIRE ANALEMMATIQUE

THE ANALEMMATIC SUNDIAL



→ OBSERVER, MESURER

Placez-vous sur la règle centrale à la date de ce jour en veillant à tourner le dos au soleil. La direction de votre ombre vers l'ellipse horaire peinte au sol vous donne l'heure. Pour connaître l'heure de nos montres, vous devez ajouter à la valeur lue sur le sol celle de l'équation du temps ci-contre. En été, il faut encore ajouter une heure.

OBSERVE, MEASURE

Position yourself at today's date on the central ruler, making sure that your back faces the sun. The position of your shadow on the solar ellipse painted on the ground will give you the time. To calculate the time shown on your watch, the equation shown here must be added to the time indicated on the ground. In summer, an extra hour should be added.

COMMENT ÇA MARCHE?

Contrairement aux cadrans classiques, le gnomon (porte-ombre vertical) des cadrans analemmatiques n'est pas fixe. On le déplace le long du méridien local (le demi-cercle imaginaire qui relie le pôle Nord au pôle Sud en passant par le lieu) en fonction de la date du jour. Sur ce cadran, c'est vous qui jouez le rôle du gnomon.

HOW DOES IT WORK?

Unlike classical dials, the gnomon (a stationary arm that projects the shadow on a sundial) of analemmatic sundials is not fixed. It is positioned along the local meridian (the imaginary semi-circle linking the North and South poles) in relation to the date. When you stand on the central ruler, you are playing the role of the gnomon.



→ UN PEU D'HISTOIRE (DES SCIENCES)

Par un heureux hasard, le méridien de ce lieu (6°9'10"E) relie le Musée d'histoire des sciences à l'ancien Observatoire de Genève, fondé en 1772 par l'astronome Jacques-André Mallet, qui se trouvait dans la Vieille-Ville près du Musée d'art et d'histoire. Modernisé, il a déménagé en 1966 à Sauvigny, au nord du canton de Genève.

SOME HISTORY (OF SCIENCE)

By coincidence, the meridian of this location (6°9'10"E) connects the History of Science Museum to the old Geneva Observatory, founded in 1772 by the astronomer Jacques-André Mallet. At that time, the Observatory was in the old town opposite the Art and History Museum. In 1966, it was modernised and moved to Sauvigny in the north of the canton of Geneva.

FLÂNERIES SCIENTIFIQUES

Le Musée d'histoire des sciences présente, autour du Musée et dans le parc de la Perle du lac, une série d'instruments faciles à manipuler, répliques d'objets emblématiques de ses collections.

SCIENTIFIC WANDERINGS

The History of Science Museum introduces a series of instruments set around the Museum and in the park. These instruments easy to handle are replicas of the Museum's most significant objects.

dessins: René BÉGUIN